

SB'PIL JA A'TELI': ¿Jastik a'tel wa xk'ulaxi ja b'a jkomoni'?

NOMBRE DEL PROYECTO: ¿Qué actividades se realiza en mi comunidad?

Escuela:		Profesor(a):	
Asignatura: Lengua tsotsil		Grupo:	No. Alumnos:
SJO'EL MA SWAKIL KAJE PRIMARYA 5TO O 6TO GRADO NIVEL PRIMARIA		Fecha:	Tiempo (sesiones/horas): 12 hrs.
<p>JAS JAS WA XK'ANXI OJ B'OB'UKI': Sts'ijb'ajel tuktukil yaljel lo'il b'a jun a'tel wa xk'ulaxi b'a yojol ja komoni' sok oj stojb'uk jun yal ju'un wa sje'a ja yaljel lo'ili' b'a oj sna'e jasunk'a, oj sna'e jas ya'teluk sok oj sts'ijb'aye yuktukil yal lo'il jumasa ti' oj el b'a komon.</p> <p>OBJETIVO: <i>Producir textos informativos de alguna actividad que se realiza en la comunidad y elaborar un tríptico para que los niños aprendan qué es, comprenda su utilidad y escriban textos propios de la comunidad.</i></p>			
<p>JASTIK JUNK'A OJ JMAKUNUKI': Jastik junuk'a oj makunuki'</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ju'un wa sje'a yaljel lo'il masto lek ta b'a tojol jk'umaltiki' - Sakal ju'un ma b'a tuktukil yelaw. - Niwan po'wil ju'un. - Ju'un b'a jitsan spo'wil. - Te' lapis, <i>marcador</i> sok te' lapis tuktukil yelaw. - <i>Cámara.</i> <p><i>Fotos.</i></p>		<p>RECURSOS: Jastik junuk'a oj makunuki'</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Trípticos de preferencia en la lengua indígena.</i> - <i>Hojas blancas o de colores.</i> - <i>Papel bond.</i> - <i>Cuadernos.</i> - <i>Lápices, marcadores y colores.</i> - <i>Cámara.</i> <p><i>Fotos.</i></p>	
No.	<p>Jastik junk'a oj jk'ulaxuki': Actividades:</p>		<p>Janek' oj yi'e / Tiempo estimado</p>

<p>1 June'</p>	<p>Lo'lanan sok ja yal untiki' jastal ja ju'un wa sje'a yaljel lo'ili', ayma b'a yilawe'ta'a, sk'umane'tama', jasunk'a wa xyala'i, sok pilanik sob'jel.</p> <p><i>Plática con los niños acerca de los trípticos, si lo conocen, lo han leído, qué información tiene, etc.</i></p>	<p>10 minutos.</p>
<p>2 Chab'e.</p>	<p>A stsom sb'aj ja yal untik jach b'a yal ch'in stsomjel sok oj ja wa'yi' jun yal ju'un wa sje'a yaljel lo'il ja jujune' yal tsub'e'i' b'a lajan oj sk'el-e' jastik junk'a yi'oji', ja sb'i'ili', ja yal ch'inik sb'i'ili', yal yijlab'iki', yal sjisanik sok ja syamjel tuktukil sniwanil sat ts'ijb'aneli'.</p> <p><i>Formar los niños por equipos y entregarle un tríptico por cada equipo para que exploren la información que contiene, el título, los subtítulos, las imágenes, viñetas y el uso de diferentes tamaños de letras.</i></p>	<p>15 minutos.</p>
<p>3 Oxe'</p>	<p>Oj ochuke lo'il ja tsomtike' yal untiki' b'a oj jyale' jasunk'a ja yal ju'un wa sje'a yaljel lo'ili' sok jastal ojb'ob' k'ulxuk.</p> <p><i>Discutir por equipo que es un tríptico, qué contiene y cómo se puede crear</i></p>	<p>10 minutos</p>
<p>4 Chane'</p>	<p>kada tsome untik oj ek' yale b'a sti' sat ja tuk smoji' jastik junk'a wa xyalawe ja b'a slo'ile'i' sok ja b'a yal ju'un wa sje'a yaljel lo'ili' sok oj jle'xuk jun yal untik b'a oj sts'ijb'a spetsanil b'a pizarrón ma b'a jun niwan spo'wil ju'un ja jastik junk'a oj yali'. Jujune' ja ma oj k'umanuki' ja ti'xa oj ya'wekan kulan b'a spetsanil ja yal untiki' jasunk'a ja yal ju'un wa sje'a yaljel lo'ili', jastik junk'a wa xyala ja sb'a'al ts'ijb'ub'ali' sok b'a wa xmakuni kujtika'.</p> <p><i>Cada equipo da a conocer lo que discutieron sobre el tríptico frente al grupo y elegir un niño que escriba en el pizarrón o en un papel bond todos los comentarios de cada participación, enseguida, entre todo el grupo definir que es un tríptico, qué tipo de información contiene y para qué nos sirve.</i></p>	<p>30 minutos.</p>
<p>5 Jo'e'.</p>	<p>Oj sk'el-e' jujune' yal tsome untik ja ju'un jumasa', matuk jastik junuk wa xyi'a jan yaljel sok b'a ts'ijb'anel wa xcholo lo'il k'ulub'al b'a jun yal ju'un wa sje'a yaljel lo'il ja b'a oj sk'el-e' ta meran sok oj ya niwanb'uke ja lo'il ya'ata kujlajuke kan spetsanale' ja b'a kaje a'tel k'ulaxita'.</p>	<p>30 minutos</p>

	<i>Van a revisar por equipos los libros o algún otro material que contenga información sobre los textos informativos en trípticos para confirmar y ampliar la definición que construyeron como grupo en el paso anterior.</i>	
6 wake'	<p>Jach b'a spetsanale', ja yal untiki' oj k'umanuke' b'a oj stojb'ese' lek ja jas ya'ata kujlajuke ja b'a chane kaje a'teli' ja oj syam-e' ja jastik sta'awe' ja b'a ju'un jumasa' ma tuktukil jas junuk sk'umane'i. Jun yal untik t'ilan oj sts'ijb'a b'a pizarrón ma b'a niwan po'wil ju'un spetsanil ja jastik oj makunuk ja b'a sk'ulajel jun ju'un wa sje'a yaljel lo'ili': Ja sb'i'ili', ja ch'inik sb'i'ili', syamjel niwak sok ch'inik sat ts'ijb'anel yal yijlab'ik yal sjisanil sok ja stojil tsamal ts'ijb'aneli'.</p> <p><i>De manera grupal, los niños van a participar para enriquecer la definición que se hizo en la actividad del punto 4 utilizando los datos obtenidos de los libros y materiales que revisaron. Un niño tiene que registrar en el pizarrón o en papel grande todos los puntos que serán útiles para hacer un tríptico (El título, los subtítulos, uso de letras grandes y pequeñas, los dibujos, las viñetas y la redacción clara y precisa).</i></p>	30 minutos.
7 juke'	<p>Ja yajni' na'xita k'inal jasunk'a ja ju'un wa sje'a yaljel lo'ili', jas lo'il wa xya ek'uk sok jastal wa xk'ulaxi, ja ya'ni ja'xa oj ajoyuk ochel lo'il, jach b'a spetsanil ja yal untiki', sok oj sts'ijb'aye cholán ja a'tel jumasa' wa xk'ulaxi ma ya'aweta kan sk'ulajel ja swinkil ja komoni'. (Jun sje'jel: ja sk'ulajel oxom sok morral, sts'isjel tojol k'u'al, sok pilanik jitsan a'tel).</p> <p><i>Una vez que se comprenda qué es el tríptico, qué tipo de información emite y cómo se construye, ahora conversarán entre todo el grupo, y enlistarán las actividades propias que practican o han dejado de practicar los habitantes de la comunidad (por ejemplo: la, elaboración de ollas y morrales, bordado de blusas, etcétera).</i></p>	20 minutos.
8 waxake'	<p>Jujune' tsome yal untik oj stsa'e jun a'tel b'a komon ja it b'a ochel cholán ju'uni', oj sts'ijb'uke' jitsan sjob'jel b'a oj eluke lo'il sok ja swinkil komoni' chomajkil oj sle'e tuktukil yaljel.</p> <p><i>Cada equipo elijeirá una de las actividades de la comunidad que se enlistaron, formularán una guía de preguntas para salir a entrevistar a las personas y buscar información.</i></p>	20 minutos
9	Ja je'umani' lajan sok ja yal neb'umani' oj sk'el sok oj stojb'ese' lajan ja sjob'jel sts'ijb'uneje b'a oj ochuke	2 horas

B'alune'	<p>lo'il ja jujune' yal tsome untiki'.</p> <p><i>La docente junto con los niños corrige y mejoran las guías de entrevista de cada equipo.</i></p>	
10 Lajune'	<p>Oj eluke' sle'jel sjob'jel b'a komon ja yal untiki', jach jujune tsome', ja jastik wa sk'ana oj sta'e ja b'a a'tel wa'ne sk'ulajeli'. Sb'ej oj sts'ijb'aye b'a sju'une' spetsanil ja jastik wa xyab'ye'i', oj b'ob' sk'uluke yal yijlab' jumasa' sok oj ya eluke' ijlal'.</p> <p><i>Los niños salen a investigar, por equipo en la comunidad la información que se requiere de cada tema. Deben anotar en sus cuadernos todo lo que escuchen, pueden hacer dibujos y tomar fotografías.</i></p>	30 minutos
11 Juluche'	<p>Ja yajni xch'ak ja sjob'jeli', jujune' tsome yal untik oj ek schol-e' b'a sti' sat ja smoj jumasa' ja jastik ek' yujile' ja janek' elye sjob'jeli'; ¿jastik yaljel sta'awe' ja b'a a'tel sjob'owe'i? ¿jastik junk'a wa'nxa sna'awe' ja b'a a'tel sjob'owe'i? sok ¿jastik junk'a mito sna'awe'i?, ¿jastik junk'a yajk'achil sneb'awe' ja a'tel b'a komoni'? ¿ma'tik junk'a wa sk'ulan ja a'tel jawi'? ¿wa'nto xk'ulaxi ja a'tel jawi' ma mixa'? ta mixak'a sk'ulane' ¿jas yuj ja mixa sk'ulane'i?, ¿jas ora wa sk'ulane', ma wa sk'ulane ajyi'? ¿ja'nek tyempo wa xyi'aj yujile' sk'ulajel ja a'tel b'a oj ya' sat ja jas ts'unuwe'i ma ja jastik wa' sk'ulane'i? wa'n ma schonowe' ja jas st'unuwe'i?, ¿b'a wa schonowe'a?, ¿janek' wa xya'awe', ¿jel ma t'ilan ojto sk'uluke' ja a'tel sjob'owe'i? ¿jas yuj?, sok pilanik sjob'jel.</p> <p><i>Después de las entrevistas cada equipo relata frente a grupo su experiencia; ¿qué información obtuvieron del tema? ¿qué cosas ya sabían de la actividad que investigaron? ¿qué cosas desconocían? ¿qué fue lo nuevo que aprendieron de esa actividad propia de la comunidad?, ¿quienes practican esa actividad? ¿aun se realiza esa actividad o ya no?, si se ha dejado de practicar ¿por qué ya no se practica?, ¿en qué momento lo practican o lo practicaban? ¿cuánto tiempo les lleva realizar cierta actividad para obtener el producto? ¿sus productos lo venden? ¿dónde lo venden? ¿a cuánto lo dan? ¿es importante que se continúe practicando la actividad que investigaron? ¿por qué? etc.</i></p>	30 minutos.
12 Lajchawe'	<p>Jujune' yal tsome untik oj spaklaye' ja ju'un jumasa' ch'inik ju'un ma pilanik jastik junuk b'a yi'oj jan yaljel sok ja b'a jas wa'ne sle'jeli'. Ja je'umani' ye'n oj ya' jujuntik ju'un jumasa' ma ja' yal untiki' oj b'ob' chu</p>	1 hora

	<p>sle'e, ta ayb'a oj sta'e'i).</p> <p><i>Por equipos revisen algunos libros, revistas u otros materiales que contenga información acerca de sus temas para recabar más datos (el docente es quién debe proveer algunos materiales o los propios niños pueden conseguirlo si les es posible).</i></p>	
13 Ox lajune'	<p>Ja yal untiki', jach jujune' tsome', oj ya' sta'e sb'aj ja lo'il janek' stsomowe'i sok ojxa k'e sk'uluke' jun yal ju'un wa sje'a yaljel lo'il b'a ojto b'ob' kusxuk ti' b'a jun niwan po'wil ju'un (ja b'a oj ek' schol-e'i sok ja xtojb'i ja it b'a mi' lekuk ja yaljeli' oj ilxuk lek). Ja je'umani' t'ilan oj ya jul sk'ujul ja yal untiki' oj syam-e' ja sb'i'ili', ja ch'inik sb'i'ili', yal sjisanik, yal yijlab'ik, syamjel niwan sat ts'jb'anel ja b'a oj sje' lek ja yaljeli' sok ja tsamal toj oj sts'ijb'aye ja yal kutik' lo'ili', sok pilanik sjob'jel.</p> <p><i>Los niños, en equipos, organizan la información recabada y comienzan a elaborar un borrador del tríptico en un papel bond (para que al exponer y corregir la información sea más visible). El docente debe recordar a los niños el uso del título, subtítulos, viñetas, imágenes o dibujos, uso de letras grandes para resaltar información, y la claridad y precisión de las frases, etc.</i></p>	1 hora
14 Chan lajune'	<p>Jach jujune' tsome' oj ek' schol-e' ja yaljel yi'oj ja ju'un wa sje'a yaljel lo'il sk'uluneje'i, b'a spetsanale' ja yal untiki' sok ja skoltanel ja je'umani' oj sk'el-e' ja stojolil ts'ijb'aneli', jastal sb'ej yi'oj ja ts'ijb'aneli', wa'n ma x-ab'xi stojolil, wa'nma syamawe' yal yijlab'ik, wa syamawe' sb'i'il, ch'inik sb'i'il, yal jisanik, niwan sok ch'inik sat ts'ijb'anel, tsamal schololi'ma ja yaljeli', sok pilanik yaljel. Jujune' tsome yal untik oj yalweyab' jasunk'a oj b'ob' stojb'ese' ja b'a a'tel ja tuk tsome yal smoje'i, ja b'a oj tojb'uk lek ja a'teli', ta wanto sk'ana mas yaljel lo'il ja b'a ju'un wa sje'a ja yaljeli', jujune' tsome yal untik sb'ej oj sle'e jasunk'a ayto sk'ana ja b'a ya'tele'i b'a oj sts'iktese' ja yaljeli'.</p> <p><i>En equipos exponen la información del borrador de su tríptico, entre todos los niños y con la ayuda de la docente revisan la ortografía, la redacción, si es clara y precisa, usan imágenes o dibujos, uso de títulos, subtítulos, viñetas, letras mayúsculas y minúsculas, el orden de la información, etcétera.</i></p>	1 hora

	<i>Cada equipo debe dar sugerencias a los otros equipos para mejorar el trabajo, si falta más información en los trípticos, cada equipo debe investigar lo que necesitan para completar los datos.</i>	
15 Jo' lajune'	<p>Jujune' tsome yal untik oj sk'uluk b'a niwan po'wil ju'un ja yal ju'un wa sje'a yaljel lo'ili' ja it tojb'unub'alxa', sok oj chu ek'uke' scholjel yajk'achil b'a sti' sat ja smoje'i, ta ayto b'a mi' lek ayuka', ojto b'ob' tojb'uk. Ja yal yijlab'iki' oj b'ob' sb'on-e' sok ja ste' lápiz tuktukil yelawi' ma sok <i>marcadores</i>.</p> <p><i>Cada equipo elabora su tríptico corregido en papel bond y vuelven a exponer frente a grupo, si hay aún errores, se pueden corregir. Sus dibujos e imágenes lo pueden pintan con colores o marcadores.</i></p>	1 hora
16 Wak lajune'	<p>Ja yajni xch'ak cholxuk ja yal ju'un wa sje'a yaljel lo'ili', ja ma'tik te'y b'a tsome yal untiki' jujune' oj sk'uluke' b'a yal ch'in sakal ju'un ma b'a tuktukil yelaw ja yaljel lo'il it sk'ulane lajani' ja b'a oj yi'ekan jujune'i'.</p> <p><i>Después de las exposiciones, cada integrante del equipo debe reproducir en una hoja blanca o de color la información del tríptico que elaboraron juntos para que cada uno lo tenga.</i></p>	30 minutos
17 Juk lajune'	<p>Oj je'xuk yi' ja tuk yal untik ja b'a snajtsil wa xneb'xi ju'uni' ja yal ju'un wa sje'a yaljel lo'ili' sok oj b'ob' el yijlab'il ja it sk'ulane' b'a sakal ju'uni' ma b'a tuktukil yelaw ju'uni', ja b'a oj k'eb'xuk yi' ja yal untik b'a snajtsil sneb'jel ju'uni'' sok ja jmoj-alijeltik b'a komoni'.</p> <p><i>Presentar los trípticos a los otros niños de la escuela y reproducir en copias los que hicieron en hojas blancas o de color para distribuirles a los niños de la escuela en general y con la gente de la comunidad.</i></p> <p>Jach jastal iti' ja yal untiki' oj b'ob' snebe' ja a'tel jumasa' wa xk'ulaxi ja b'a komoni' sok oj sna'e k'inal ja st'ilanili', oj sneb'e sk'ulajel sjob'jel, stojb'esjel yal ju'un wa sje'a yaljel lo'il, ye'n stuch'il oj sts'ijb'a ja yaljel wa sk'ana sok oj sje'yi ja swinkil ja komoni'.</p>	2 horas

De esta forma los niños pueden conocer las actividades propias de la comunidad y reconocer su importancia, aprendan a realizar entrevistas, a elaborar trípticos, a producir su propia información y compartirlas con la comunidad.

Jasunk'a neb'xi': Ja yajni xch'ak ja a'teli' oj chol-e jach stuch'ile sok b'a sti' sat ja tuk smoje'i ja jastik sneb'awe' sok ja ju'un wa sje'a yaljel lo'ili' sok ja swokolil a'ji yi'ele'i (ye'nta oj spaklaye jastal aye'); chumajkil, oj yal-e' jasunk'a wa xyila sneb'awe' ja tuk smoje'i, jastal skolta sb'aje' sok stsomo sb'aje ye'nle'ita ja b'a oj a'tjuke lajani' (ye'n oj spakla sb'aje spetsanale'). Ja janek' wa xk'ulaxi' ja a'teli' wa xpaklaxi ja jastal wa sk'ana oj sk'uluk ja yal untiki', ja jastik wa xyala ja b'a yoj snajtsil sje'jel ju'uni' sok ja b'a wa x-ajyi elel sjob'jeli'; ja sk'umajel, sts'ijb'ajel sok sna'jela k'in al b'a jun tsome lo'il ts'ijb'ub'al; ja stojolil sts'ijb'ajel yal ch'inik lo'il; wa x-ab'xi sb'ej ja yajni wa x-ek' schole' ja ya'teli', ja sk'ulajel ja yal ju'un wa sje'a yaljel lo'ili', syamjel ja niwak sok ch'inik sat ju'uni', ja sb'i'ili' sok ja ch'inik sb'i'ili', yal jisani sok yijlab'ik; sok ja a'tel b'a lajan tsomani', ja slekil sk'ujol oj yal skolta ja tuk smoji' sok oj sna'e ja jastik mi' lekuk sk'ulani' b'a oj stojb'es.

Evaluación: *Al finalizar las actividades se comenta de manera individual y frente a grupo lo que aprendieron con estos trípticos y sus dificultades que presentaron (autoevaluación); también que compartan qué aprendieron sus otros compañeros, como se ayudaron y se organizaron entre ellos para trabajar en colectivo (coevaluación). Durante el proceso de las actividades se evalúa el interés de los niños, sus participaciones en el aula y en las entrevistas; la lectura, la escritura y la comprensión del texto; la coherencia en la escritura de frases u oraciones; claridad en las exposiciones; la elaboración misma del tríptico, uso de las mayúsculas y minúsculas, el título y subtítulos, viñetas y las imágenes o dibujos; y el trabajo en equipo, disponibilidad en brindar ayuda al otro y reconocer los errores para modificarlos.*

ANEXOS:

Preescolar –Actividades.

“Wayis”

Jun ch’in ajnanum
najate ajnanum
b’a tantik yal nux

Wayel wayel
ja yajnal **awayisi’**
jun wayich jun wayich
oj ja ta’ sok ja **wayisi’**

Wayis

nok’an b’a po’o
nok’an b’a k’ab’ te’
b’a jlujmaltik

Ajnanum sak’anto
mito xcham **awayisi’**
yaxal k’ul
b’a alaj
ja snaj ja ajnanumi’

Sb’a’al
jnantik lu’um k’inal
wa skoltayotik

ts'akatal

Primaria –Actividades.

“Ja CHEj sok ja CHichi”	“El Venado y el Conejo”
<p>Junb'i ek'ele sta'a sb'aje b'a yoj wits ja Chej sok ja Chichi', och tajnuke sok ja tuk yal chante'i', jastal chu', iboy, pa'ay, sok jitsan yal smoje'. Wane'xtab'i ajnel, wa snutsu sb'aje ek'e, man k'otye b'a sti' wits, b'a sts'e'el jun niwan job', tib'i och jijluke'a. Yajni jijliyeta juts'in leki', ja Cheji' yalab'i yab' ja Chichi':</p> <ul style="list-style-type: none"> - Chich, jel tsamal xkila ja wa pis-olomi', ja lek x-amajaki juts'ini, oj k'el ta oj jnupuk ja ke'ni'. - Se jelni oj ja nupuka Chej, cha'ana awe'ni, tsamal oj chu kanuk ab'aj, kechan mi xmaja ja jpis-olomi'.- Xchi ja Chichi'. <p>Ja Cheji' wanxtab'i smonjel ja Chichi':</p> <ul style="list-style-type: none"> -Kechan juts'in oj jlape', wanike xk'ana oj waj ka'janyi jun kajnel b'a yoj job', oj kab' jastal slapjel ja wapis-olomi'.-Xchi ja Cheji'. <p>Ja Chichi' mini sk'ana oj smaj ja spis-oloma, nab'en jastal k'unb'esji sk'ujul yuj ja Cheji'.</p>	<p>Había una vez, el Venado y el Conejo se encontraron dentro del cerro, se pusieron a jugar con los demás animales como la ardilla, el armadillo, el zorro y muchos compañeritos más. Que estaban corriendo, se correteaban entre ellos hasta que llegaron a la orilla del cerro, cerca de un gran campo, ahí se pusieron a descansar. Después de haber descansado un rato, el Venado le dijo al Conejo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Conejo, lo veo muy bonito tu sombrero, si me lo prestaras un rato voy a ver sí a mí me queda. - De seguro te va a quedar muy bonito Venado, eres alto, te va a quedar hermoso, solo que no presto mi sombrero. –Así respondió el Conejo. <p>El Venado andaba convenciendo al Conejo.</p> <ul style="list-style-type: none"> -Solo un momento lo voy a usar, me gustaría ir corriendo a dar un recorrido dentro del campo, voy a sentir cómo se usa tu

-Lekb'a, oj ka't'an awi', kechan juts'ila.

Jachuk ja **Cheji'** slapa ja spis-olom ja **Chichi'**, ichta ik' el ajnel ja b'a sts'e'el ja **Chichi'**, wa jya' janyi' jun sbuelta b'a yoj job'.

Yajni kumxi ja b'a sts'e'el ja **Chichi'**, ja tan **Cheji'** yala: - ay jmoj alijel **Chich** jel tsamal slapjel ja wapis-olomi', chu jel jnup xkan jb'aj, oj chu wa jka'janyi junxta jbuelta.

Ja **Chichi'** mixa nike sk'ana oj ya'e, pe ja **Cheji'** waj ajnel, kechan ja buelta iti' mixa kumxi. Ja ala **Chichi'** kan ok'uk, wa x-akujlajuk sk'ujul yuj ja tuk yal chante b'a witsi, pe ja **Chichi** mib'i xya kulan, elk'ajiyi' ja spis-olomi', jel ya' yi' ja ok'eli'.

Ja pis-olomali' ja' yal kacho', wa x-alji ke jab'i ja najate'i ja Cheji' me'y skacho, ja skacho yi'oj ja wewo ye'nb'i sb'aj ja Chichi'.

sombrero. –Así dijo el Venado.

El conejo no quería prestar su sombrero, pero no sé cómo lo convencieron por el Venado.

-Está bien, te lo voy a dar, pero solo un momento.

Así el Venado se puso el sombrero del Conejo y salió corriendo, como el viento, cerca del Conejo, fue a dar una vuelta en el campo. Cuando regresó junto al Conejo, el Venado dijo: - Ay hermano Conejo se siente muy bien usar su sombrero, también me veo bien, me voy a ir a dar una última vuelta.

El Conejo ya no quería prestarlo, pero el Venado salió corriendo, solo que esta vez ya no regresó. El Conejito se quedó llorando, era consolado por los demás animales del cerro, pero el Conejo no se calmaba, le robaron su sombrero, lloró mucho.

El sombrero son los cuernos, dicen que antiguamente los Venados no tenían cuernos, los que tiene ahora, eran del Conejo.

“Ja Pajkintaji”

Ayxa jitsan lajune' jab'il junb'i winik sb'i'il Sebastián, jelb'i xyi'a lekil ja b'ejyel b'a yoj k'ul sok jas ts'i'i, yujb'i jel lek b'a tsajlajel chante'. Junb'i k'ak'uj yajni sakb'i' yalb'i yab' ja sche'umi' ke oj chapjukyi ja yo'oti' sok ja spichi', yujb'i jel xyi' slekil ja oj waj sle' chante'. Ja sche'umi k'e schap ja swa'eli', jaxa Sebastyani k'e snuk ja smachiti'sok ya'yi' swa'el ja sts'i'i.

Ja winiki wustob'i lek yalkanyab' ja sche'um sok ja yuntikili' ke ti'oj kumyuk-a. Jab'i yaj k'ot b'a jel niwak ja k'uli' ja chotik ts'i'i ochb'i stsajluke ja yok ja chante'i, jach'nib'i ye'n cha' stsajlanb'i b'a wane' wojwanel ja chotik' ts'i'i; snochonib'iyi' manb'i k'otye b'a sti' jun k'e'en sb'i'il yujile “K'e'en Choj” (*La cueva del León*), ja chotik ts'i'i wane'xtab'i wojwanel sok ts'i'ts'unuk b'a sts'e'el ja winiki', lajan sokb'i ay jas wa xilawe' jach jel kistal, yajb'i yila ja jas wan ek'eli' ochb'i xiwuk. Mas tsa'an yab'b'i jun sk'umal ixuk:

“La Llorona”

Hace decenas de año un señor que se llamaba Sebastián le encantaba ir de casería con sus perros porque eran buenos cazadores, un día al amanecer le dijo a su esposa que preparara su lonche porque tenía muchas ansias de ir a cazar animales. Su esposa empezó a preparar su lonche, mientras que don Sebastián afilaba su machete y le dio de comer a sus perros.

El señor muy contento se despidió de su esposa e hijos. Al llegar en la montaña, los perros comenzaron a olfatear las huellas de los animales y el señor empezó a caminar hacia donde se dirigían sus perros; los perros ladraban y ladraban, hasta que llegaron en la entrada de una cueva llamada “K'e'en Choj” (*La cueva del León*), los perros ladraban al lado del señor como que veían algo terrorífico, al observar todo lo que sucedía, el señor empezó a tener miedo. Después, escuchó la voz de una mujer, diciendo:

- Ven acá, esta es mi casa.

- “*Ochan jan yojol, ja iti’ ja jnaji*”.

Ja winiki sokb’i xiwel sjob’oyi’ – “*¿Machukil la’a?* “

- Ke’na, ken swinkilon spetsanal ja chante’ jumasa’.
Jach’b’i sjak’a ja ixuki’.

Yajnib’i sk’umani ti’b’i yila jun ixuk b’a yojol ja k’e’eni’
sakxtab’i ja sk’u’i sok sk’u’unejb’i jun srebose; yajnib’i
yila tixab’i ch’ay-el sk’ujol-a.

Yaj och ja k’ak’uj ochb’i cham sk’ujule’ ja’ smoj-alijeli’,
yujb’i jujuntik ch’ak k’otuke chotik ts’i’i, jaxa winiki
mib’i xk’oti’, smajlaneb’i juts’in tixab’i sle’awe
skoltajele’a sok spetsanal ja kristyano, b’a oj waj sle’e b’a
kanel-a. Yajb’i ek’ jo’e k’ak’uj axwiyeb’i slejel, tixab’i
yaw’e kan-a.

B’a swaxakil k’ak’uj tib’i k’ot b’a snaj ja b’an Sebastyani,
yajb’elb’i lek; jitsanb’i kristyano waj yulantane’, ja’xab’i
ye’n wanb’i xch’ak schole’ ja jas ek’yuji’. Ek’b’i chab’
oxe’ k’ak’uj tixab’i cham-a.

El señor con temor le respondió. - ¿Quién eres?

- Soy la dueña de todos los animales, respondió la mujer.

En ese momento, el señor vio a una mujer al interior de la cueva vestida de un vestido blanco y cubierto el rostro con un rebozo; al ver eso el señor perdió la memoria.

Al atardecer la familia empezó a preocuparse por que los perros empezaron a llegar uno por uno y el señor no llegaba, esperaron un rato, después solicitaron apoyo con los habitantes del lugar para ir a buscarlo. Pasaron cinco días, los señores se cansaron y dejaron de buscar.

A los ocho días don Sebastián llegó en su casa con muchas heridas; mucha gente llegó a visitarlo y él contaba todo lo sucedido. Después de un par de días, don Sebastián perdió la vida.



Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social
DGEI

